

КОМПРЕССИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ СЕНТЕНЦИИ В СУБТИТРАХ КИНОДИАЛОГА

Зрительское восприятие иноязычного фильма в значительной степени зависит от качества субтитров, их лаконичной смысловой и эмоциональной выразительности. Субтитрование - это особая сфера применения языка, требующая отбора и сочетания лингвистических средств, создающих удобопонятный синтаксис, риторически обработанную речь. Поэтому умение использовать определенные синтаксические конструкции и стилистические приемы, интегративные отношения которых способствуют выражению смысловых акцентов и усилению экспрессивности высказывания в субтитрах кинодиалога, является важнейшей задачей в обучении субтитрованию. В анимационных фильмах можно найти замечательные примеры таких эффективных синтаксико-стилистических построений, и сентенция является одним из них.

Сентенция (лат. *sententia* - мнение, суждение) - изречение нравоучительного характера, воспроизводящее типические черты народной поговорки, ее структурно-семантические характеристики. В частности, лаконичная форма выражения меткого наблюдения, афористичность, является отличительной чертой как поговорки, так и сентенции. В сжатой форме поговорки, являющейся результатом народного творчества, и сентенции, продукта индивидуального творчества, переосмысленность, имплицитность передают глубокий содержательный смысл. Сентенции, воспринимаемые в соотношении с известными поговорками, отражают живое употребление этих поговорок. Соотнесенность сентенциозной фразы "From Pride Rock to the pit of shame" с поговоркой "Pride goes before a fall" очевидна: парно-симметричная конструкция выдвигает общий лексико-семантический инвариант при частично сходном лексическом составе. Короткие синтагмы, имитирующие движение мысли, создают отрывистую, динамичную ритмическую структуру. Одним из существенных признаков сентенции как стилистического приема рассматривается ее акцентированность, предполагающая наличие в структуре сентенции языковых, стилистических средств, которые способствуют выделению ее смыслового содержания. Таким типом выдвигания в исследуемой конструкции является сцепление, основанное на упорядоченности языковых элементов, которые акцентируют смысловые аспекты, усиливают выразительность и облегчают декодирование изречения. Как отмечала И.В. Арнольд: "Сцепление - это появление сходных элементов в сходных позициях, сообщающее целостность тексту." [1, с.103] В конструкции "From Pride Rock to the pit of shame" сцепление осуществлено на структурном уровне симметричным расположением ад-

вербиальных оборотов, тождеством их грамматической формы (это предложные сочетания), на семантическом уровне - антонимичностью создающих антитезу компонентов высказывания. В обоих сочетаниях функцию определения выполняют существительные. Так, лексическая единица *pride* является анимистическим метафорическим эпитетом, поскольку он придает неодушевленному предмету *rock* свойство живого существа, создавая этим семантическое рассогласование, и смещенный эпитет указывает на неотъемлемую черту определяемого - всему возвышающемуся присуща гордыня. Словосочетание "the pit of shame" представляет собой эмфатическую структуру с инвертируемым эпитетом. Перераспределение иерархических отношений словосочетания выделяет смысловым центром не ядерное, первое слово *pit*, а его формальное определение *shame*. Таким образом, в сжатой форме обобщается житейский опыт поколений: гордыня неизбежно приводит к постыдному падению, и связь аллитерируемых слов *pride* и *pit* подчеркивает мысль о глубине падения вследствие гордыни. Комбинация обозначающих (*pride* и *shame*) с импликационалом обозначаемых (*rock* и *pit*) создает эмоциональные и оценочные коннотации. Как утверждал И.Р. Гальперин: "Стилистический прием, являясь обобщением, типизацией, сгущением объективно существующих в языке средств, не является натуралистическим воспроизведением этих средств, а качественно их преобразовывает" [2, с. 43] Однако существует и второй путь декодирования словосочетания *Pride Rock*. Семантическая структура существительного *pride* представляет собой совокупность его лексико-семантических вариантов, дискретность которых предполагает свою дистрибутивную и коннотативную специфику. Полисемия создает в данном контексте условия для реализации этого слова одновременно в двух значениях - гордость и прайд (стая львов), столкновение которых может подавлять одно из них, но не элиминировать полностью. Зритель оказывается перед неожиданным совмещением значений: образное понятие - символизирующая гордыню скала, с которой можно так низко пасть и место обитания львов, царей зверей, которым эта гордыня совсем не чужда, и общая сема подтверждает такое объяснение. Сентенция чрезвычайно содержательна, образна и выразительна, компрессия заложенной в ней информации достигает значительной силы, предоставляя зрителю возможность с опорой на видеоряд и сюжет фильма субъективно восстановить подразумеваемое [1-2].

Лингвистические знания, получаемые путем декодирования уникальных словесных ходов, научают студентов тщательному и осознанному отбору языковых средств для выражения мысли, которая должна быть адекватно понята зрителем.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов 12-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 384 с.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. М.: Либроком, 2016. 376 с. (Лингвистическое наследие XX века.)

© Е.В. Бутенко, Г.А. Циммерман, 2018